

Iniciació a la traducció B-A (anglès-català)

Codi: 101432

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2

Professor/a de contacte

Nom: Laura Santamaria Guinot

Correu electrònic: laura.santamaria@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Judit Fontcuberta Famadas

Josefina Caball Guerrero

Prerequisits

L'estudiantat ha de poder:

- Produir textos generals en llengua catalana que siguin clars i ben estructurats, amb correcció lingüística.
- Comprendre textos generals d'estructura clara en anglès.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en els principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció professional i en els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix i comprèn els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de l'anglès i el català.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
4. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
6. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneixen les qüestions bàsiques del mercat laboral de la traducció (àmbits d'ocupabilitat, drets i deures del traductor).
7. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
8. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
9. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
10. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos no especialitzats en llengua estàndard.
11. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
14. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

Continguts

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió de traductor: àmbits d'ocupabilitat; drets i deures del traductor.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard: Gramàtiques. Manuals d'estil. Cercadors generals. Eines tecnològiques bàsiques per a l'optimització de l'edició i la correcció.

Metodologia

Les tasques que l'estudiantat ha de dur a terme són:

- Resolució d'exercicis.

- Activitats relacionades amb la traducció.
- Resolució de problemes.
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu.
- Ús d'eines del campus virtual.
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia.

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau d'autonomia requerit de l'estudiantat:

- Activitats dirigides: responen a una programació horària predeterminada i requereixen la direcció presencial del professorat.
- Activitats supervisades: requereixen la supervisió més o menys puntual del professorat.
- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

Observacions:

1- El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.

2- Els continguts d'aprenentatge -i, en conseqüència l'avaluació- podran canviar al llarg del semestre si es consensua a classe.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
resolució d'exercicis	12	0,48	2, 3, 4, 5, 13
resolució de problemes	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
tasques de traducció	34,5	1,38	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Supervisades			
autoavaluació	4	0,16	4
debats de fòrums	11	0,44	6, 9, 11
Tipus: Autònomes			
ampliació de coneixements	3	0,12	4
cerca de documentació	6	0,24	2, 8, 12
preparació d'exercicis i problemes	10	0,4	3, 4, 5, 8, 13
preparació de traduccions i treballs	56	2,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Avaluació

Totes les activitats tenen un termini que cal complir estrictament, segons el calendari de l'assignatura que es lliurarà el primer dia del curs. El calendari pot modificar-se en funció del ritme de treball del grup.

L'estudiantat ha de tenir en compte les notícies i les informacions publicades al Campus Virtual.

1. En aquesta assignatura es faran dos tipus d'avaluació:

-Avaluació formativa, que servirà per a verificar que el procés d'aprenentatge de l'estudiantat evoluciona de manera adient i no té cap pes en la qualificació final de l'assignatura.

-Avaluació sumativa, que servirà per a determinar la qualificació final de l'assignatura de cada estudiant. Perquè l'estudiant pugui obtenir aquesta qualificació, ha de lliurar, en les dates indicades a l'apartat 10 d'aquesta guia, els treballs que es descriuen a continuació, tot respectant les normes de presentació i de lliurament de treballs:

- Tipus de lliuraments:

1 - Treball sobre aspectes contrastius entre l'anglès i el català

El treball s'ha de lliurar en la data indicada més amunt.

2 - Participació en el fòrum sobre el mercat laboral:

La unitat didàctica relativa al mercat laboral es durà a terme en forma de debat al fòrum del Campus Virtual, i es treballaran els àmbits de la traducció, l'ocupabilitat, els drets i els deures que genera la traducció.

Cada estudiant hi ha de participar almenys dues vegades i les aportacions han d'estar relacionades amb algun dels punts següents:

-Quines tasques es poden encarregar en l'àmbit de la traducció de l'anglès al català? Hi pots incloure les tasques que duria a terme un/a traductor/a generalista o un d'especialitzat/da.

-A quines empreses o organismes els poden fer falta serveis de traducció? Si vols, pots associar el tipus d'empresa amb un tipus de tasca.

-Quines obligacions i quins deures genera la traducció?

Les aportacions només es tindran en compte per a l'avaluació si estan relacionades amb la resta de les aportacions i no són repetitives. Per a participar al fòrum l'estudiantat ha d'emetre la seva opinió, justificar el seu punt de vista i valorar o criticar les opinions de la resta de participants. No es tracta de dir si està d'acord amb algú, sinó justificar per què hi està d'acord o per què no. Cal tenir en compte el calendari en què estarà obert el fòrum.

3 - Traducció obligatòria 1: consisteix a traduir individualment un text de l'anglès al català.

4 - Traducció obligatòria 2: consisteix a traduir individualment un text de l'anglès al català.

5 - Prova de traducció: consisteix en la traducció individual d'un text general (aprox. 250 paraules) de l'anglès al català. L'estudiantat hi podrà dur tota la documentació que consideri necessària (diccionaris, apunts, etc.).

6. Resum de dues conferències: l'estudiant haurà de relacionar algun aspecte del contingut de les dues conferències a les quals ha assistit amb algun tema treballat a classe (prèviament, haurà de consultar a la professora quines conferències són adequades; si no, no es tindran en compte); el text per a cadascuna de les conferències no ha de superar les deu línies.

ATENCIÓ: Tots els treballs s'han de lliurar en les dates indicades. Després d'aquestes dates no s'acceptaran de cap manera, si no és que s'ha pogut justificar degudament la impossibilitat d'ajustar-se a les dates.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el professorat comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'estudiantat.

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i amb una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. Amb la recuperació la nota màxima que es pot assolir és un 5.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiantat equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

L'estudiant que compleixi els requisits per a optar a la recuperació descrits a l'apartat 8 d'aquesta guia, podrà recuperar les traduccions individuals i la prova de traducció amb una prova de traducció cadascuna (segons que decideixi el professorat). No es podran recuperar ni la participació al fòrum, ni els resums de conferències ni el treball en grup, perquè s'han de fer durant un termini de temps concret dins el semestre.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Fòrum sobre el mercat laboral	5%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Lliurament traducció 1	20 %	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Lliurament traducció 2	25 %	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Prova de traducció	25 %	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Resum de dues conferències relacionades amb la traducció	5 %	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Treball en grup sobre aspectes contrastius	20 %	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

1. Diccionaris monolingües en català

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Diccionaris monolingües en anglès

The Collins Dictionary of the English Language

The Collins COBUILD English Language Dictionary

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English

Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1994.

CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.

PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

3. Diccionaris bilingües

Diccionari anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari català-anglès (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari de paranyis de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.

Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.

Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en català

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther. *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló: Universitas / Universitat Jaume I, 8, 2001

BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. *Parlem del català*. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui*. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui*. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques*. Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge*. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Òxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. A Communicative Grammar of English. Londres: Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. A Comprehensive Grammar of the English Language. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. A University Grammar of English. Londres: Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. A Practical English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. Practical English Usage. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

6. Manuals de traducció

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation*. Michigan: Prentice Hall, 1988.

Orozco, Mariana, *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada*, Granada, Comares, 2012.

7. Sobre traducció

MALLAFRÈ, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.

FONTCUBERTA, Joan. *Tots els colors del camaleó*. Tarragona: Arola Editors, 2008.

PARCERISAS, Francesc. *Traducció, edició, ideologia: aspectes sociològics de les traduccions de la Bíblia i de l'Odissea al català*. Vic: Eumo, 2009.

BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar. *Diccionari de la Traducció Catalana*. Vic: Eumo Editorial, 2011.

8. Recursos de consulta a Internet

Critèria: espai web de correcció de l'Institut d'Estudis Catalans <http://criteria.espais.iec.cat>

Diccionari català-valencià-balear <http://dcvb.iecat.net>

Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans <http://dlc.iec.cat>

Diccionari de sinònims d'Albert Jané <http://sinonims.iec.cat>

Enciclopèdia Catalana <http://www.enciclopedia.cat>

One Look <http://www.onelook.com>

Optimot <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

Portal lingüístic de la Corporació Catalana dels Mitjans Audiovisuals <http://esadir.cat>

Termcat www.termcat.net

Biblioteca d'Humanitats <http://blogs.uab.cat/bhtraduccio>

ISBN www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html

Programari

Treballarem amb les eines d'edició de textos més habituals.